

Animal Farm



قلعه حيوانات

شاهكار جورج اورول

سرشناسه: اورول، جورج، ۱۹۰۳ - ۱۹۵۰ م.
Orwell, George
 عنوان و نام پدیدآور: قلعه حیوانات/جورج اورول :
 مترجمان سعید هاشمی، محمد هاشمی.
 مشخصات نشر: تهران، پر، ۱۳۹۶.
 مشخصات ظاهری: ۱۱۲ ص.
 شابک: 978-600-8137-74-0
 وضعیت فهرست‌نویسی: فیبا
 یادداشت: عنوان اصلی: Animal farm .
 موضوع: داستان‌های انگلیسی -- قرن ۲۰ م.
 موضوع: English fiction -- 20th century
 شناسه افزوده: هاشمی، سعید، ۱۳۶۷ -، مترجم
 شناسه افزوده: هاشمی، محمد، ۱۳۶۳ -، مترجم
 رده بندی کنگره: ۳۲۲خ۱۳۹۶ ا۸۱۸۷۳/لف
 رده بندی دیویی: ۹۱۲/۸۲۳
 شماره کتابشناسی ملی: ۵۰۰۹۳۶۳

قلعه حیوانات



- نویسنده: جورج اورول
- مترجمان: سعید هاشمی - محمد هاشمی
- صفحه آرای: تحریریه انتشارات
- چاپ اول: ۱۳۹۶
- تیراژ: ۱۱۰ نسخه
- قیمت: ۱۰,۰۰۰ تومان
- شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۸۱۳۷-۷۴-۰ ISBN: 978.600.8137.74.0

آدرس: خ لبافی‌نژاد، بین خ دانشگاه و فخررازی، پلاک ۱۷۴ واحد ۳
 تلفن: ۶۶۴۶۶۳۶۰ - ۶۶۴۶۶۹۶۵ - ۶۶۴۶۶۲۰۵ - ۹۱۲۳۰۲۵۲۰۵
www.ParNashr.ir

فهرست مطالب

۵	.....	سخن ناشر
۷	.....	فصل اول
۱۷	.....	فصل دوم
۲۷	.....	فصل سوم
۳۵	.....	فصل چهارم
۳۹	.....	فصل پنجم
۵۱	.....	فصل ششم
۶۱	.....	فصل هفتم
۷۳	.....	فصل هشتم
۸۷	.....	فصل نهم
۹۹	.....	فصل دهم

سخن ناشر

«مزرعه حیوانات» (Animal Farm) که در ایران به نام «قلعه حیوانات» نیز شناخته شده، در کنار رمان «۱۹۸۴» دو اثر ماندگار و شاخص «جورج اورول»، نویسنده و روزنامه‌نگار انگلیسی است که به عنوان پرفروش‌ترین آثار این نویسنده‌ی قرن بیستم معرفی می‌باشد. این رمان که در طول جنگ جهانی دوم نوشته شد و به‌طور غیرمستقیم اشاره به شرایط حاکم بر شوروی سابق دارد به علت روابط حسنه انگلیس و شوروی در آن زمان، موفق به دریافت مجوز نشد، ولی بالاخره در سال ۱۹۴۵ در انگلستان منتشر و در اواخر دهه ۱۹۵۰ به شهرت رسید. اورول در هر دوی این آثار که در سال‌های آخر عمر خود منتشر نمود، نمایی از یک شهر ویرانه با تمام ویژگی‌های منفی آن را به تصویر کشیده، تصویری از واقعیتی هولناک که به عنوان هشدار برای بشریت می‌باشد و در صورت ادامه‌ی فاجعه‌های انسانی دیر یا زود به حقیقت تبدیل می‌گردد.

جورج اورول که به‌عنوان یک سوسیال-دموکرات در جریان جنگ داخلی اسپانیا با سیاست حکومت سوسیالیستی شوروی آشنا و از پاکسازی‌های خشونت‌آمیز دوران «ژوزف استالین» - که با نام «پاکسازی بزرگ» شناخته می‌شود- خشمگین بود، با نگارش رمان «قلعه حیوانات» از استبداد طبقه‌ی حاکم شوروی به سختی انتقاد نموده و معتقد بود نظام شوروی به یک دیکتاتوری بدل گشته است. در این رمان، انقلاب حیوانات مزرعه، نماد انقلاب کارگری و سرنوشت آن بر ضد نظام سرمایه‌داری است.

اما ترجمه‌ی حاضر که توسط «انتشارات پر» به چاپ رسیده - با توجه به سابقه‌ی این نشر در چاپ دیگر آثار این نویسنده از جمله، «۱۹۸۴»، «پول و دیگر هیچ»، «تنفس هوای تازه»، «ژرفنا»، «دختر کشیش» و همچنین یک اثر متفاوت و کامل به نام «زندگی جورج اورول» که در آن مختصری از آثار فاخر او و زندگی خصوصی‌اش نگاشته شده - ترجمه‌ای است سلیس و روان که بعد از ویرایش دقیق تحریریه‌ی انتشارات در دسترس علاقه‌مندان قرار گرفته است.

با توجه به این که این شاهکار، رمانی است نمادین از انقلاب‌های کارگری و اقتباس نویسنده است از انقلاب شوروی، در این جا لازم دانستیم که برخی از نمادهای این کتاب را جهت وضوح بهتر مطلب برای خوانندگان گرامی، روشن و گویا نماییم.

میجر پیر: نظریه‌پردازان جنبش کمونیستی از قبیل مارکس و انگلس و لنین. (جمجمه‌ی او برای احترام در معرض دید عموم قرار داده می‌شود که نمادی از بدن مومیایی‌شده‌ی لنین است که در آرامگاه لنین قرار داده شد). ناپلئون: رهبران فاسد و مستبد انقلاب‌های کمونیستی، به‌خصوص استالین. اسنوبال: رهبران انقلابی که قربانی انقلاب می‌شوند، مثل لئون تروتسکی. باکسر: اسبی که مظهر طبقه‌ی کارگر است و در برابر تمام مشکلات اظهار می‌دارد: «من بیشتر کار خواهم کرد».

گوسفندان: انبوه جمعیت دنباله‌رو که بدون هیچ تفکری فقط شعارهای رهبران را تکرار می‌کنند.

موزز (کلاغ سیاه پیر): نماد کلیسای ارتدکس که در زمان استالین دوباره اجازه‌ی فعالیت یافت. او با دادن وعده‌ی زندگی شیرین در دنیای واپسین، باعث می‌گردد که حیوانات عادی، رنج و مشقت زندگی کنونی‌شان را بپذیرند.

عقب‌نشینی حیوانات به قلعه: عقب‌نشینی شوروی به پشت دروازه مسکو. بیرون راندن انسان از قلعه: دفع حملات آلمان و پیشروی تا برلین.

فصل اول

مالک مزرعه مانر، آقای جونز، آنقدر از خود بیخود بود که شب، هنگامی که در مرغدانی را قفل می‌کرد فراموش کرد منفذ بالای آن را ببندد. در حالی که تلوتلوخوران فانوس در دستش تاب می‌خورد، سراسر حیاط را پیمود، کفشش را پشت در از پا به بیرون پرت کرد، آخرین گیلانوشیدنی‌اش را از بُشک‌های داخل آبدارخانه پر کرد و به سمت اتاق خوابش که خانم جونز در آنجا خروپف می‌کرد رفت. به محض اینکه چراغ اتاق خواب خاموش شد، جنب و جوش و هیاهویی در مزرعه به راه افتاد. در آن روز چو افتاده بود که «میجر پیر» (خوک نر) برنده‌ی جایزه نمایشگاه حیوانات، شب پیش خواب عجیبی دیده و می‌خواهد آن را برای سایر حیوانات بگوید. قرار بر این بود که به محض اینکه خطر آقای جونز در میان نباشد، همگی در انبار بزرگ جمع شوند. میجر پیر که همه او را به این نام صدا می‌کردند، اگرچه به نام زیبای ویلینگدن در نمایشگاه شرکت کرده بود، به حدی در مزرعه مورد احترام و توجه بود که همه حاضر بودند ساعتی از خواب خود را برای شنیدن حرف‌های او بگذارند. در یک سمت طولی بزرگ، در محل مرتفعی که چیزی شبیه سکو داشت، میجر در زیر فانوسی که به تیرکی آویزان بود، روی

بستری از کاه لمیده بود. او دوازده سال از عمرش می‌رفت و جدیداً هم کمی تنومند شده بود ولی با این حال خوک باعظمتی بود و با توجه به اینکه دو دندان نیشش هیچ‌گاه کنده نشده بود، ظاهری مهربان و با اعتمادبه‌نفس داشت. بعد از مدتی حیوانات به تدریج آمدند و هر دسته به شیوه‌ی خاص خود در محلی قرار گرفت.

اول سگ‌ها، بلوبل و جسی و پی‌نچر و بعد خوک‌ها جلوی سکو روی کاه‌ها نشستند. مرغ‌ها روی لبه‌ی پنجره و کبوترها بال‌زنان بر تیرهای سقف استقرار یافتند. گوسفندان و گاوها پشت خوک‌ها دراز کشیده و شروع به نشخوار کردند. سپس دو اسب ارابه، باکسر و کلوور با هم به آهستگی وارد شدند. آن دو سُم‌های بزرگ پشمالوی خود را، از ترس اینکه شاید حیوان کوچکی زیر کاه پنهان باشد، با احتیاط بر زمین می‌گذاشتند. کلوور، مادیانی فربه و میانسال با حالتی مادرانه بود که پس از به دنیا آمدن چهارمین کره‌اش، هرگز شکل و شمایل اولیه‌اش برنگشته بود. اما باکسر حیوان بسیار درشتی بود که بلندیش به هیجده دست می‌رسید و قدرتش در حد دو اسب معمولی بود. خط سفیدرنگ پایین پوزه‌اش، به او ظاهر احمقانه‌ای داده بود و در واقع اسب زیرکی هم به حساب نمی‌آمد ولی به خاطر نیروی فوق‌العاده‌اش در کار مورد احترام همه بود. بعد از اسب‌ها، موریل بز سفید و الاغ (بنجامین) وارد شدند.

بنجامین پیرترین و بداخلاق‌ترین حیوان آن مزرعه بود که کم حرف می‌زد و اکثر حرف‌هایش هم تلخ و پر از کنایه بود، مثلاً می‌گفت: **فدا به من دُم داده که مکس‌ها را پپراندم ولی ای کاش نه دُمی داشتیم و نه مکسی بود.** بین تمام حیوانات مزرعه فقط او بود که هرگز نمی‌خندید و اگر علتش را می‌پرسیدند، می‌گفت: «چیز خنده‌داری نیست!» ولی بدون اینکه نشان دهد، به باکسر احترامی